

## Parashat Masè

Traduzione italiana di [Samuel David Luzzatto](#), 1872

## Numeri 33

1 E questi sono i viaggi dei figli d'Israel, usciti dalla terra d'Egitto, divisi a schiere, condotti da Mosè ed Aronne.

2 Mosè, per ordine del Signore, registrò i luoghi delle loro partenze, viaggio per viaggio; e questi sono i loro viaggi luogo per luogo.

3 Partirono da Ramessès nel mese primo, nel decimo quinto giorno di esso primo mese; alla dimane del sacrificio pasquale i figli d'Israel uscirono colla mano alta, alla vista di tutti gli Egizi.

4 Nel mentre che gli Egizi seppellivano quelli tra essi, ch'il Signore avea percossi, (cioè) tutt'i primogeniti; ed anche dei loro dèi aveva il Signore fatto eccidio.

5 Partiti i figli d'Israel da Ramessès, s'accamparono in Succòt.

6 Indi partirono da Succòt, e s'accamparono in Ethàm, situato nell'estremità del deserto.

7 Partiti da Ethàm, tornarono presso Pi-hahhiròt, situato dirimpetto a Baal Sefòn, e s'accamparono davanti Migdòl.

8 Indi partiti da Penè hahhiròt, passarono per mezzo il mare, verso il deserto, e fecero un viaggio di tre giorni nel deserto di Ethàm, e s'accamparono in Marà.

9 Partiti da Marà si recarono in Elim. In Elim vi sono dodici fonti d'acqua e settanta palme e vi s'accamparono.

## פרשת מסעי

Testo ebraico composto dal Mechon Mamre  
[www.mechonmamre.org](http://www.mechonmamre.org)

## במדבר פרק לג

א אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו  
מארץ מצרים לצבאתם ביד משה  
ואהרן: ב ויכתב משה את מוצאייהם  
למסעיהם על פי יהוה ואלה מסעיהם  
למוצאייהם: ג ויסעו מרעמסס בחדש  
הראשון בחמשה עשר יום לחדש  
הראשון ממחרת הפסח יצאו  
בני ישראל ביד רמה לעיני כל מצרים:  
ד ומצרים מקברים את אשר הבה יהוה  
בהם כל בכור ובאלהיהם עשה יהוה  
שפטים: ה ויסעו בני ישראל מרעמסס  
ויחנו בסכת: ו ויסעו מסכת ויחנו  
באתם אשר בקצה המדבר: ז ויסעו  
מאתם וישב על פי החירת אשר  
על פני בעל צפון ויחנו לפני מגדל:  
ח ויסעו מפני החירת ויעברו בתוך הים  
המדברה וילכו דרך שלשת ימים  
במדבר אתם ויחנו במרה: ט ויסעו  
ממרה ויבאו אילמה ובאילם שתים  
עשרה עינת מים ושבעים תמרים  
ויחנו שם:

- 10 Partiti da Elim, s'accamparono presso il mar rosso.  
 11 Partiti dal mar rosso, s'accamparono nel deserto di Sin.  
 12 Partiti dal deserto di Sin, s'accamparono in Dofcà.  
 13 Partiti da Dofcà, s'accamparono in Alùsh.  
 14 Partiti da Alùsh, s'accamparono in Refidim, ed ivi il popolo non aveva acqua da bere [v. Esodo XVII].  
 15 Partiti da Refidim, s'accamparono nel deserto di Sinai.  
 16 Partiti dal deserto di Sinai, s'accamparono in Kivròt-hattaavà.  
 17 Partiti da Kivròt-hattaavà, s'accamparono in Hhasseròt.  
 18 Partiti da Hhasseròt, s'accamparono in Rithmà.  
 19 Partiti da Rithmà, s'accamparono in Rimòn Pèress.  
 20 Partiti da Rimòn-Pèress, s'accamparono in Livnà.  
 21 Partiti da Livnà, s'accamparono in Rissà.  
 22 Partiti da Rissà, s'accamparono in Kehelàtha.  
 23 Partiti da Kehelàtha, s'accamparono nel monte Scèfer.  
 24 Partiti dal monte Scèfer, s'accamparono in Hharadà.  
 25 Partiti da Hharadà, s'accamparono in Makhelòt.  
 26 Partiti da Makhelòt, s'accamparono in Tàhhat.  
 27 Partiti da Tahhàt, s'accamparono in Tèrahh.  
 28 Partiti da Tèrahh, s'accamparono in Mithcà.  
 29 Partiti da Mithcà, s'accamparono in Hhasmonà.  
 30 Partiti da Hhasmonà, s'accamparono in Mosseròt.  
 31 Partiti da Mosseròt, s'accamparono in Benè Jaacàn.  
 32 Partiti da Benè Jaacàn, s'accamparono in Hhor hagghidgàd.  
 33 Partiti da Hhor hagghidgàd, s'accamparono in Jotvàtha.

וַיִּסְעוּ מֵאֵילָם וַיַּחֲנוּ עַל־יַם־סוּף:  
 יא וַיִּסְעוּ מִיַּם־סוּף וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר־סִין:  
 יב וַיִּסְעוּ מִמִּדְבַּר־סִין וַיַּחֲנוּ בְּדֹפְקָה:  
 יג וַיִּסְעוּ מִדֹּפְקָה וַיַּחֲנוּ בְּאַלּוּשׁ: יד וַיִּסְעוּ  
 מֵאַלּוּשׁ וַיַּחֲנוּ בְּרִפְדִּים וְלֹא־הָיָה שָׁם  
 מַיִם לָעָם לְשִׁתּוֹת: טו וַיִּסְעוּ מִרִּפְדִּים  
 וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר סִינַי: טז וַיִּסְעוּ מִמִּדְבַּר סִינַי  
 וַיַּחֲנוּ בְּקִבְרֹת הַתְּאֹוֹה: יז וַיִּסְעוּ מִקִּבְרֹת  
 הַתְּאֹוֹה וַיַּחֲנוּ בְּחַצְרֹת: יח וַיִּסְעוּ מִחַצְרֹת  
 וַיַּחֲנוּ בְּרִתְמָה: יט וַיִּסְעוּ מִרִּתְמָה וַיַּחֲנוּ  
 בְּרִמּוֹן פְּרֶז: כ וַיִּסְעוּ מִרִּמּוֹן פְּרֶז וַיַּחֲנוּ  
 בְּלִבְנָה: כא וַיִּסְעוּ מִלִּבְנָה וַיַּחֲנוּ בְּרִסָּה:  
 כב וַיִּסְעוּ מִרִּסָּה וַיַּחֲנוּ בְּקַהֲלֹתָה: כג וַיִּסְעוּ  
 מִקַּהֲלֹתָה וַיַּחֲנוּ בְּהַר־שֹׁפֵר: כד וַיִּסְעוּ  
 מִהַר־שֹׁפֵר וַיַּחֲנוּ בְּחַרְדָּה: כה וַיִּסְעוּ  
 מִחַרְדָּה וַיַּחֲנוּ בְּמַקְהֵלֹת: כו וַיִּסְעוּ  
 מִמַּקְהֵלֹת וַיַּחֲנוּ בְּתַחַת: כז וַיִּסְעוּ מִתַּחַת  
 וַיַּחֲנוּ בְּתַרְח: כח וַיִּסְעוּ מִתַּרְח וַיַּחֲנוּ  
 בְּמַתְקָה: כט וַיִּסְעוּ מִמַּתְקָה וַיַּחֲנוּ  
 בְּחַשְׁמֹנָה: ל וַיִּסְעוּ מִחַשְׁמֹנָה וַיַּחֲנוּ  
 בְּמִסְרוֹת: לא וַיִּסְעוּ מִמִּסְרוֹת וַיַּחֲנוּ בְּבִנֵי  
 יַעֲקֹן: לב וַיִּסְעוּ מִבְּנֵי יַעֲקֹן וַיַּחֲנוּ בְּחֹר  
 הַגִּדְגָד: לג וַיִּסְעוּ מִחֹר הַגִּדְגָד וַיַּחֲנוּ  
 בְּיֹטְבָתָה:

- 34 Partiti da Jotvâtha, s'accamparono in Avronà.
- 35 Partiti da Avronà, s'accamparono in Essjòn-Ghèver.
- 36 Partiti da Essjòn-Ghèver, s'accamparono nel deserto di Ssin, ossia Cadèsh.
- 37 Partiti da Cadèsh, s'accamparono nel monte Hor, all'estremità dell'Idumea.
- 38 Ed Aronne sacerdote, per comando del Signore, salì sul monte Hor, e vi morì; (locchè avvenne) nell'anno quarantesimo dall'uscita dei figli d'Israel dalla terra d'Egitto, nel mese quinto, al primo del mese.
- 39 Ed Aronne aveva cento ventitrè anni, quando morì nel monte Hor.
- 40 Ed il Cananeo, re d'Arâd, abitante la parte australe della Cananea, intese ch'i figli d'Israel s'avanzavano [vedi Capo XXI].
- 41 Indi partirono dal monte Hor, e s'accamparono in Ssalmonà.
- 42 E partiti da Ssalmonà, s'accamparono in Punòn.
- 43 Partiti da Punòn, s'accamparono in Ovòt.
- 44 Partiti da Ovòt, s'accamparono in Ijjè-haavarim, al confine di Moàb.
- 45 Partiti da Ijjim, s'accamparono in Divòn-Gad.
- 46 Partiti da Divòn-Gad, s'accamparono in Almòn Divlathàima.
- 47 Partiti da Almòn-Divlathàima, s'accamparono nei monti d'Avarim, dirimpetto a Nevò.
- 48 Partiti dai monti d'Avarim, s'accamparono nelle pianure di Moàb, presso il Giordano di Gerico.
- 49 S'accamparono cioè presso al Giordano, da Bet-Hajscimòt sino Avèl-Hashshittim, nelle pianure di Moàb.
- 50 Ed il Signore parlò a Mosè nelle pianure di Moàb, presso al Giordano di Gerico, con dire:
- 51 Parla ai figli d'Israel, e di loro: Quando avrete passato

לָ וַיִּסְעוּ מִיַּטְבַּתָּהּ וַיַּחֲנוּ בְּעֵבְרָנָה:  
 לָ וַיִּסְעוּ מִעֵבְרָנָה וַיַּחֲנוּ בְּעֵצִיִן גְּבֵר:  
 לָ וַיִּסְעוּ מִעֵצִיִן גְּבֵר וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר־צֹן  
 הוּא קָדֵשׁ: לָ וַיִּסְעוּ מִקָּדֵשׁ וַיַּחֲנוּ בְּהַר  
 הַהָר בְּקֶצֶה אֶרֶץ אֲדוֹם: לָ וַיַּעַל אֶהֱרֹן  
 הַכֹּהֵן אֶל־הָהָר הַהָר עַל־פִּי יְהוָה וַיָּמָת  
 שָׁם בַּשָּׁנָה הָאַרְבָּעִים לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
 מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בְּאַחַד  
 לַחֹדֶשׁ: לָ וְאֶהֱרֹן בֶּן־שִׁלֵּשׁ וְעֶשְׂרִים  
 וּמֵאֵת שָׁנָה בָּמָתוֹ בְּהַר הַהָר: {ס}  
 מ וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ עַרְדַּ וְהוּא־יָשֵׁב  
 בְּגִבְבַּת בְּאֶרֶץ כְּנָעַן בָּבֵא בְנֵי יִשְׂרָאֵל:  
 מֵא וַיִּסְעוּ מִהַר הָהָר וַיַּחֲנוּ בְּצַלְמֹנָה:  
 מֵב וַיִּסְעוּ מִצַּלְמֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּפּוֹנֵן: מֵג וַיִּסְעוּ  
 מִפּוֹנֵן וַיַּחֲנוּ בְּאַבָּת: מֵד וַיִּסְעוּ מֵאַבָּת  
 וַיַּחֲנוּ בְּעֵי הָעֵבְרִים בְּגִבּוֹל מוֹאָב:  
 מֵה וַיִּסְעוּ מֵעֵיִם וַיַּחֲנוּ בְּדִיבֹן גָּד: מו וַיִּסְעוּ  
 מִדִּיבֹן גָּד וַיַּחֲנוּ בְּעֵלְמֹן דְּבַלְתִּימָה:  
 מז וַיִּסְעוּ מֵעֵלְמֹן דְּבַלְתִּימָה וַיַּחֲנוּ בְּהַר־י  
 הָעֵבְרִים לִפְנֵי נָבוֹ: מֵח וַיִּסְעוּ מִהַר־י  
 הָעֵבְרִים וַיַּחֲנוּ בְּעֵרְבַת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן  
 יַרְחוֹ: מט וַיַּחֲנוּ עַל־הַיַּרְדֵּן מִבַּיִת הַיְשֻׁמָּת  
 עַד אֶבֶל הַשָּׁטִים בְּעֵרְבַת מוֹאָב: {ס}  
 נ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעֵרְבַת מוֹאָב  
 עַל־יַרְדֵּן יַרְחוֹ לֵאמֹר: נֹא דַבֵּר אֶל־בְּנֵי  
 יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי אַתֶּם עֵבְרִים

il Giordano, e sarete entrati nella terra di Canaan;

52 Scaccerete dal vostro cospetto tutti gli abitanti del paese, e guasterete tutte le loro pietre effigiate; come pure tutte le loro immagini di getto guasterete, e tutte le loro consacrate alture distruggerete.

53 Scaccerete (gli abitanti di) quella terra, e l'abiterete; poiché a voi ho assegnato quel paese, perché abbiate a possederlo.

54 Vi spartirete la terra, a sorte tra le vostre famiglie; al (casato) molto numeroso assegnerete retaggio maggiore, ed al poco numeroso darete retaggio minore; ciascheduno possederà là [in quella plaga, o provincia], dove gli sarà venuta la sorte: ognuno avrà il suo retaggio presso quelli della sua tribù paterna.

55 E se non discaccerete dal vostro cospetto gli abitanti del paese; allora quelli che ne lascerete rimanere saranno per voi chiodi negli occhi, ed aculei nei fianchi; e v'angustieranno nel paese che abiterete.

56 E ciò ch'io pensava di fare ad essi, farò a voi.

## Numeri 34

1 Ed il Signore parlò a Mosè, con dire:

2 Comanda ai figli d'Israel, e di loro: Quando entrerete nella terra di Canaan, quest'è il paese che v'apparterrà in retaggio, (questa cioè è) la terra di Canaan, coi suoi confini.

3 Avrete il lato meridionale dal deserto di Ssin, presso all'Idumea; ed il vostro confine meridionale sarà [comincerà] dall'estremità orientale del lago salso [Asfaltide].

אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־אֶרֶץ כְּנָעַן: ַּ וְהוֹרַשְׁתֶּם

אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וְאִבַּדְתֶּם

אֵת כָּל־מִשְׁכֵּי־תַּם וְאֵת כָּל־צִלְמֵי

מִסְכֹּתֶם תִּאֲבְדוּ וְאֵת כָּל־בְּמוֹתֶם

תִּשְׁמִידוּ: ַּ וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ

וְיֹשְׁבֵי־הָאָרֶץ כִּי לָכֶם נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ

לְרִשְׁתָּ אֹתָהּ: ַּ וְהִתְנַחֲלֶתֶם אֶת־הָאָרֶץ

בְּגוֹרָל לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם לְרֹב תִּרְבּוּ

אֶת־נַחֲלֹתוֹ וְלִמְעַט תִּמְעִיט אֶת־נַחֲלֹתוֹ

אֶל־אֲשֶׁר־יֵצֵא לוֹ שְׁמָה הַגּוֹרָל לוֹ יִהְיֶה

לְמִטּוֹת אֲבֹתֵיכֶם תִּתְנַחֲלוּ: ַּ וְאִם־לֹא

תוֹרִישׁוּ אֶת־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וְהָיָה

אֲשֶׁר תוֹתִירוּ מֵהֶם לְשָׁפִים בְּעֵינֵיכֶם

וְלִצְנִינִם בְּצַדֵּיכֶם וְצָרְרוּ אֶתְכֶם

עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ:

ַּ וְהָיָה כִּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי לַעֲשׂוֹת לָהֶם

אֲעֲשֶׂה לָכֶם: {פ}

## במדבר פרק לד

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: ַּ ב צֹ

אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־אַתֶּם

בָּאִים אֶל־הָאָרֶץ כְּנָעַן זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר

תִּפְּל לָכֶם בְּנַחֲלָה אֶרֶץ כְּנָעַן לְגַבְלֹתֶיהָ:

ג וְהָיָה לָכֶם פְּאֵת־נֹגֵב מִמִּדְבַּר־צֹן עַל־יַדִּי

אֲדוּם וְהָיָה לָכֶם גְּבוּל נֹגֵב מִקְצֵה

יַם־הַמֶּלַח קִדְמָה:

4 Il vostro confine volterà al mezzodi della salita d'Acraabim, e passerà a Ssin; indi andrà a riuscire al mezzodi di Cadèsh-Barnèa, poi riuscirà in Hhassàr Addàr, e passerà in Assmòn.  
 5 Indi il confine volterà da Assmòn verso il torrente dell'Egitto, e andrà a riuscire al mare [mediterraneo].  
 6 Quanto poi al confine occidentale, avrete il mare grande [mediterraneo] per confine. Questo sarà per voi il confine occidentale.  
 7 E questo sarà per voi il confine a settentrione: dal mare grande tirerete una linea al monte Hor.  
 8 Dal monte Hor tirerete una linea verso Hhamàt, ed il confine andrà a riuscire a Ssedàd.  
 9 Indi il confine riuscirà a Zifròn, e andrà a terminare a Hhassàr-Enàn. Questo sarà per voi il confine settentrionale.  
 10 Tirerete poi una linea pel confine orientale da Hhassàr-Enàn a Scefàm.  
 11 Il confine scenderà da Scefàm a Rivlà, all'oriente dell'Ain [Fonte]; e scendendo (ancora) il confine, toccherà il lato orientale del lago di Kinnèret [Genesaret].  
 12 Indi il confine scenderà al Giordano, e andrà a terminare al lago salso [Asfaltide]. Questa sarà per voi la terra, coi suoi confini tutt'attorno.  
 13 E Mosè comandò ai figli d'Israel, con dire: Quest'è la terra che vi spartirete a sorte, la quale il Signore ha comandato di dare alle nove tribù e mezza.  
 14 Poiché la tribù dei Rubeniti, quanti sono i suoi casati [cioè tutta intera], e la tribù dei Gaditi, quanti sono i suoi casati, e metà della tribù di Manasse, hanno ricevuto il loro retaggio.  
 15 Queste due tribù e mezza hanno ricevuto il loro retaggio alla riva orientale del Giordano di Gericò.

ד ונסב לכם הגבול מנגב למעלה  
 עקרבִים ועבר זנה והיה (והיו)  
 תוצאתיו מנגב לקדש ברנע ויצא  
 חצר־אדר ועבר עצמנה: ה ונסב הגבול  
 מעצמון גחלה מצרים והיו תוצאתיו  
 הימה: ו וגבול ים והיה לכם היס הגדול  
 וגבול זה־היה לכם גבול ים: ז וזה־היה  
 לכם גבול צפון מן־הים הגדל תתאו  
 לכם הר ההר: ח מהר ההר תתאו לבא  
 חמת והיו תוצאת הגבל צדדה: ט ויצא  
 הגבל זפרנה והיו תוצאתיו חצר עינן  
 זה־היה לכם גבול צפון: י והתאוייתם  
 לכם לגבול קדמה מחצר עינן שפמה:  
 יא וירד הגבל משפם הרבלה מקדם לעין  
 וירד הגבל ומחה על־כפתף ים־כנרת  
 קדמה: יב וירד הגבול הירדנה והיו  
 תוצאתיו ים המלח זאת תהיה לכם  
 הארץ לגבלתיה סביב: יג ויצו משה  
 את־בני ישראל לאמר זאת הארץ אשר  
 תתנחלו אתה בגורל אשר צוה יהוה  
 לתת לתשעת המטות וחצי המטה: יד כִּי  
 לקחו מטה בני הראובני לבית אבתם  
 ומטה בני־הגדי לבית אבתם וחצי מטה  
 מנשה לקחו גחלתם: טו שני המטות  
 וחצי המטה לקחו גחלתם מעבר לירדן  
 ירחו קדמה מזרחה: {פ}

16 Ed il Signore parlò a Mosè, con dire:  
17 Sono questi i nomi degli uomini, che prenderanno possesso del paese, per conto vostro, [cioè che regoleranno l'estrazione, indi suddivideranno la terra tra le famiglie d'ogni tribù]: Eleazzaro sacerdote, e Giosuè figlio di Nun.

18 Prenderete eziandio un principe per ciascheduna tribù, per prender possesso della terra.

19 E questi sono i nomi di essi uomini: per la tribù di Giuda, Caleb figlio di Jefunnè.

20 E per la tribù dei figli di Simeone, Samuel figlio d'Ammihüd.

21 Per la tribù di Binjamìn, Elidàd figlio di Kislòn.

22 E per la tribù dei figli di Dan, principe, Bukki figlio di Joghli.

23 Pei figli di Giuseppe: per la tribù dei figli di Manasse, principe, Hhannièl figlio di Efòd,

24 E per la tribù dei figli d'Efraim, principe, Kemuèl figlio di Sciftàn.

25 E per la tribù dei figli di Zevulùn, principe, Elissafàn figlio di Parnàch.

26 E per la tribù dei figli d'Issachàr, principe, Paltièl figlio d'Azzàn.

27 E per la tribù dei figli d'Ascèr, principe, Ahhiehüd figlio di Scelomi.

28 E per la tribù dei figli di Naftali, principe, Pedahèl figlio d'Ammihüd.

29 Sono questi quelli ch'il Signore ha incaricati di mettere i figli d'Israel in possesso della terra di Canaan [cioè di fargliene il riparto].

## Numeri 35

1 Ed il Signore parlò a Mosè nelle pianure di Moàb, presso il Giordano di Gerico, con dire:

2 Comanda ai figli d'Israel, che del retaggio di loro possessione diano ai Leviti delle città da abitare; come pure tutt'attorno alle città diano ai Leviti un pomerio [cioè uno spazio non fabbricato, né coltivato].

טו וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: יי אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-יִנְחְלוּ לָכֶם אֶת-הָאָרֶץ אֲלֶעָזָר הַכֹּהֵן וַיהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן: יח וְנָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד מִמִּטֵּה תִקְחוּ לְנַחֵל אֶת-הָאָרֶץ: יט וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים לְמִטֵּה יְהוּדָה כָּלֵב בֶּן-יְפֻנֶה:

כ וּלְמִטֵּה בְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁמוּאֵל בֶּן-עַמִּיחֻד: כא לְמִטֵּה בְנֵימָן אֲלִידָד בֶּן-כַּסְלוֹן: כב וּלְמִטֵּה בְנֵי-דָן נָשִׂיא בְקִי בֶן-יִגְלִי: כג לְבְנֵי יוֹסֵף לְמִטֵּה בְנֵי-מְנַשֶּׁה נָשִׂיא חַנִּיָּאל בֶּן-אַפֹּד: כד וּלְמִטֵּה בְנֵי-אֶפְרַיִם נָשִׂיא קְמוּאֵל בֶּן-שַׁפְטָן:

כה וּלְמִטֵּה בְנֵי-זְבוּלֹן נָשִׂיא אֲלִיעָזָר בֶּן-פְּרַנָּח: כו וּלְמִטֵּה בְנֵי-יִשָּׁשְׁכָר נָשִׂיא פְּלִטְיָאֵל בֶּן-עֲזֹן: כז וּלְמִטֵּה בְנֵי-אִשָּׁר נָשִׂיא אַחִיהוּד בֶּן-שְׁלֹמִי: כח וּלְמִטֵּה בְנֵי-נַפְתָּלִי נָשִׂיא פְּדַהֲאֵל בֶּן-עַמִּיחֻד:

כט אֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לְנַחֵל אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: {פ}

## במדבר פרק לה

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּעֶרְבַת מוֹאָב עַל-יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר: ב צוֹ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתַנּוּ לְלוּיִם מִנַּחֲלַת אֲחֻזְתָּם עָרִים לְשֹׁבֵת וּמִגֹּרֶשׁ לְעָרִים סְבִיבֹתֵיהֶם תִּתְּנוּ לְלוּיִם:

3 Le città serviranno ad essi per abitarvi; e i loro pomerj serviranno pel loro bestiame, per la loro roba, e per tutt'i bisogni della loro vita.

4 I pomerj delle città che darete ai Leviti, saranno, dalle mura della città in fuori, mille braccia tutt'attorno.

5 E [nelle città non murate] misurerete fuori della città al lato orientale duemila braccia, al lato meridionale duemila braccia, al lato occidentale duemila braccia, ed al lato settentrionale duemila braccia, colla città in mezzo [cioè misurando dalla città propriamente detta, ossia da dove cominciano le case, il pomerio doveva esser maggiore, perché le città murate avevano anche uno spazio vuoto tra le case e le mura]. Tale sarà per essi (lo spazio de]i pomerj delle città.

6 Le città che darete ai Leviti (saranno) le sei città d'asilo, che assegnerete per rifugio dell'omicida (involontario); ed oltre a quella darete quarantadue città.

7 Le città che darete ai Leviti saranno in tutto quarantotto, tutte coi loro pomerj.

8 Di queste città che darete dai possedimenti dei figli d'Israel, ne prenderete di più dal più numeroso [cioè dalla tribù più numerosa], e ne prenderete di meno dal meno numeroso; ciascheduno [vale a dire ogni tribù], secondo la parte che riceverà in retaggio, darà delle sue città ai Leviti.

9 Ed il Signore parlò a Mosè, con dire:

10 Parla ai figli d'Israel, e di loro: Quando avrete passato il Giordano, e sarete entrati nella terra di Canaan;

11 Vi destinerete in opportuna situazione, alcune città, le quali saranno per voi città d'asilo, ove fuggirà l'omicida, che avesse ucciso una persona per inavvertenza.

12 Tali città vi serviranno d'asilo, contro il Goël [ricuperatore, v. Levit. XXV. 25, 18, 19 - i consanguinei consideravansi tenuti non solo ad assistersi, ma anche

ג והיו הערים להם לשבת ומגרשיהם יהיו לבהמתם ולרכשם ולכל חיתם:

ד ומגרשי הערים אשר תתנו ללוים מקיר העיר וחוצה אלף אמה סביב:

ה ומדתם מחוץ לעיר אתפאתקדמה אלפים באמה ואתפאתנגב אלפים באמה ואתפאתים | אלפים באמה ואתפאת צפון אלפים באמה והעיר בתוך זה יהיה להם מגרשי הערים:

ו ואת הערים אשר תתנו ללוים את ששערי המקלט אשר תתנו לנס שמה

הרצח ועליהם תתנו ארבעים ושתים עיר: ז כלהערים אשר תתנו ללוים

ארבעים ושמנה עיר אתהן ואתמגרשיהן: ח והערים אשר תתנו

מאחזת בניישראל מאת הרב תרבו ומאת המעט תמעטו איש כפי נחלתו

אשר ינחלו יתן מעריו ללוים: {פ}

ט וידבר יהוה אלמשה לאמר: י דבר אלבני ישראל ואמרת אליהם כי אתם

עברים אתהירדון ארצה כנען:

יא והקרייתם לכם ערים ערי מקלט תהיינה לכם ונס שמה רצח מכהנפש

בשגגה: יב והיו לכם הערים למקלט מגאל

a vendicarsi reciprocamente; locchè poteva dar luogo ad abusi, cui questa legge tende ad ovviare]; in guisa che l'omicida non abbia a morire innanzi che siasi presentato all'assemblea per essere giudicato.

13 Tali città che vi destinerete per città d'asilo, saranno sei.

14 Tre città assegnerete di qua dal Giordano, e tre città destinerete nella terra di Canaan: saranno città d'asilo.

15 Pei figli d'Israel, e pel forestiero e l'avventiccio (dimoranti) tra essi, queste sei città serviranno d'asilo, ove abbia a fuggire chiunque per inavvertenza avesse ucciso un individuo.

16 Ora, s'egli l'ha percosso con qualche arnese di ferro, e colui (ne) morì; un omicida egli è: facciasi morire l'omicida.

17 Se lo percosse con una pietra maneggevole con una mano, tale però che ne potesse morire, e quegli (ne) morì; un omicida egli è; facciasi morire l'omicida.

18 Come pure se lo percosse con un arnese di legno maneggiabile con una mano, tale però che ne potesse morire, e colui (ne) morì; un omicida egli è: facciasi morire l'omicida.

19 Il Goël [prossimo congiunto] dell'ucciso, egli stesso farà morire l'omicida: col ferirlo egli stesso lo farà morire.

20 E se con odio l'ha urtato, o gli gittò addosso qualche oggetto, avvertitamente, e colui (ne) morì;

21 Oppure lo percosse ostilmente colla mano, e quegli (ne) morì: facciasi morire il percoltore, egli è un omicida: il Goël dell'ucciso farà morire l'omicida, col ferirlo.

22 Se però l'ha urtato per l'un caso impreveduto, non ostilmente; o gli gettò addosso qualche arnese inavvertitamente;

23 O maneggiando, senza vederlo, una qualche pietra, della quale potesse morire, gliela lasciò cadere addosso; senza che gli fosse nemico, né uomo che cercasse il suo male:

וְלֹא יָמוּת הַרְצֵחַ עַד-עֲמֻדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה לְמִשְׁפָּט: י וְהָעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ שֵׁשׁ-עָרֵי

מִקְלַט תְּהִינָה לָכֶם: יא אֵת | שְׁלֹשׁ

הָעָרִים תִּתְּנוּ מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וְאֵת שְׁלֹשׁ

הָעָרִים תִּתְּנוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן עָרֵי מִקְלַט

תְּהִינָה: יב לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר וְלַתּוֹשֵׁב

בְּתוֹכְכֶם תְּהִינָה שֵׁשׁ-הָעָרִים הָאֵלֶּה

לְמִקְלַט לָנוּס שָׁמָּה כָּל-מִכְּהַנֶּפֶשׁ

בְּשֹׁגְגָה: יג וְאִם-בְּכָלִי בְּרוּזָל | הִכְהוּ וַיָּמָת

רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוֹמָת הַרְצֵחַ: יד וְאִם בְּאֶבֶן

יָד אֲשֶׁר-יָמוּת בָּהּ הִכְהוּ וַיָּמָת רֹצֵחַ הוּא

מוֹת יוֹמָת הַרְצֵחַ: יה אֹו בְּכָלִי עֵץ-יָד

אֲשֶׁר-יָמוּת בּוֹ הִכְהוּ וַיָּמָת רֹצֵחַ הוּא

מוֹת יוֹמָת הַרְצֵחַ: יז גֵּאֵל הַדָּם הוּא יָמָת

אֶת-הַרְצֵחַ בְּפָגְעוֹ-בּוֹ הוּא יִמָּתְנוּ:

יח וְאִם-בְּשֹׁנָאָה יִהְיֶה פָּנּוּ אוֹ-הַשְּׁלִיךְ עָלָיו

בְּצַדִּיהָ וַיָּמָת: יט אֹו בְּאֵיבָהּ הִכְהוּ בְּיָדוֹ

וַיָּמָת מוֹת-יוֹמָת הַמִּכָּה רֹצֵחַ הוּא גֵּאֵל

הַדָּם יָמָת אֶת-הַרְצֵחַ בְּפָגְעוֹ-בּוֹ:

כ וְאִם-בְּפֶתַע בְּלֹא-אֵיבָהּ הִדָּפוּ

אוֹ-הַשְּׁלִיךְ עָלָיו כָּל-כָּלִי בְּלֹא צַדִּיהָ:

כא אֹו בְּכָל-אֶבֶן אֲשֶׁר-יָמוּת בָּהּ בְּלֹא

רְאוּת וַיִּפֹּל עָלָיו וַיָּמָת וְהוּא לֹא-אוֹיֵב לוֹ

וְלֹא מִבְּקֵשׁ רַעְתּוֹ:

24 L'assemblea deciderà tra il percotitore ed il Goèl dell'ucciso, secondo queste leggi.

25 E l'assemblea salverà l'omicida (involontario) dalle mani del Goèl dell'ucciso, e l'assemblea lo farà ritornare alla città dell'asilo, dov'era fuggito; ed egli vi resterà sino alla morte del sommo sacerdote, unto coll'olio sacro.

26 Se però l'omicida uscirà fuori del confine della città d'asilo, dov'era fuggito;

27 Ed il Goèl dell'ucciso lo trovi fuori del confine della sua città d'asilo, ed il Goèl dell'ucciso uccida l'uccisore; questi non ha sangue [v. Esodo XXII. 1, 2].

28 Perocchè egli deve rimanersi nella sua città d'asilo, sino alla morte del sommo sacerdote; e (soltanto) dopo la morte del sommo sacerdote, l'omicida tornerà nella terra di sua possessione.

29 Queste (leggi) saranno per voi una norma giuridica, per tutte l'età avvenire, in tutto il vostro territorio.

30 In qualunque caso che uno uccida una persona, ci vorrà la deposizione di testimonj, perché si faccia morire l'omicida; ed un (solo) testimonio non potrà deporre contro un individuo, perch'ei muoja.

31 E non accetterete riscatto per la vita d'un omicida, che sia reo di morte; ma dev'essere fatto morire.

32 Né accetterete riscatto per uno che sia fuggito in una città d'asilo, perché torni ad abitare nel (suo) paese prima della morte del sacerdote.

33 E non fate ch'il paese divenga colpevole, poiché il sangue, quello rende colpevole il paese [cioè l'omicidio impunito chiama la celeste vendetta su tutta la nazione]; né la terra può purgarsi del sangue ch'in essa venne versato, se non se col sangue di colui che lo versò.

34 E non fate che divenga impuro il paese, dove abitate, nel quale io ho sede; perocchè io, il Signore, ho sede in

כַּ וְשִׁפְטוּ הָעֵדָה בֵּין הַמֵּכָה וּבֵין גֹּאֵל הַדָּם עַל הַמְשַׁפְּטִים הָאֵלֶּה: כה וְהֵצִילוּ הָעֵדָה אֶת־הַרֹצֵחַ מִיַּד גֹּאֵל הַדָּם וְהָשִׁיבוּ אֹתוֹ הָעֵדָה אֶל־עִיר מְקַלְטוֹ אֲשֶׁר־נָס שָׁמָּה וַיֵּשֶׁב בָּהּ עַד־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל אֲשֶׁר־מָשַׁח אֹתוֹ בְּשֶׁמֶן הַקֹּדֶשׁ:

כו וְאִם־יֵצֵא יֵצֵא הַרֹצֵחַ אֶת־גְּבוּל עִיר מְקַלְטוֹ אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה: כז וּמָצָא אֹתוֹ גֹּאֵל הַדָּם מִחוּץ לְגְבוּל עִיר מְקַלְטוֹ וְרֹצַח גֹּאֵל הַדָּם אֶת־הַרֹצֵחַ אֵין לוֹ דָם: כח כִּי בָעִיר מְקַלְטוֹ יֵשֶׁב עַד־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל וְאַחֲרֵי מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל יָשׁוּב הַרֹצֵחַ אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזָּתוֹ: כט וְהָיוּ אֵלֶּה לָכֶם לְחֻקֹּת מִשְׁפָּט לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכָל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם: 1 כָּל־מֵכָה־נֶפֶשׁ לְפִי עֵדִים יִרְצַח אֶת־הַרֹצֵחַ וְעַד אֶחָד לֹא־יַעֲנֶה בְּנֶפֶשׁ לְמוֹת: 2 א וְלֹא־תִקְחוּ כֹפֶר לְנֶפֶשׁ רֹצֵחַ אֲשֶׁר־הוּא רָשָׁע לְמוֹת כִּי־מוֹת יוֹמֵת: 3 ב וְלֹא־תִקְחוּ כֹפֶר לָנוּס אֶל־עִיר מְקַלְטוֹ לָשׁוּב לְשֶׁבֶת בְּאֶרֶץ עַד־מוֹת הַכֹּהֵן: 4 ג וְלֹא־תִחַנְּפוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּהּ כִּי הַדָּם הוּא יִחַנְּיף אֶת־הָאָרֶץ וְלֹא־אָרֶץ לֹא־יִכְפֹּר לְדָם אֲשֶׁר שִׁפְדָּבָהּ כִּי־אִם בַּדָּם שִׁפְכוּ: 5 ד וְלֹא תִטְמֵא אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן בְּתוֹכָהּ כִּי אֲנִי יְהוָה שֹׁכֵן בְּתוֹךְ

## Numeri 36

1 Indi si presentarono i capi dei casati della famiglia dei figli di Ghileàd figlio di Machir figlio di Manasse, (una) delle famiglie dei figli di Giuseppe; e parlarono davanti a Mosè, e davanti ai principi, capi dei casati dei figli d'Israel.

2 E dissero: Il Signore ti ha, mio signore, comandato di distribuire ai figli d'Israel la terra in retaggio a sorte; e tu pure, mio signore, avesti dal Signore il comando di assegnare il retaggio spettante a Sselofhhàd nostro consanguineo, alle figlie di lui.

3 Ora, quando esse divengano mogli d'alcuni dei figli delle (altre) tribù dei figli d'Israel, il loro retaggio verrà detratto dal retaggio dei nostri padri, e si aggiungerà al retaggio di quella tribù, nella quale si mariteranno, ed il retaggio che ci sarà toccato in sorte, resterà menomato.

4 E quando pure i figli d'Israel avranno il Giubileo, il loro retaggio resterà aggiunto a quello della tribù in cui si mariteranno, ed il retaggio della nostra tribù paterna verrà a perdere il retaggio delle medesime.

5 E Mosè comandò ai figli d'Israel, per ordine del Signore, con dire: Rettamente parlano quelli della tribù dei figli di Giuseppe.

6 È questa la cosa ch'il Signore ha comandato intorno alle figlie di Sselofhhàd: Si maritino a chi loro aggrada, ma si maritino in qualche famiglia della tribù di loro padre.

7 Ed alcun retaggio (fondiario) non deve, presso i figli d'Israel, passare da una ad altra tribù; ma i figli d'Israel resteranno attaccati ciascheduno al retaggio della propria tribù paterna.

## במדבר פרק לו

א וַיִּקְרְבוּ רָאשֵׁי הָאֲבוֹת לְמִשְׁפַּחַת בְּנֵי־גִלְעָד בֶּן־מְכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה מִמִּשְׁפַּחַת בְּנֵי יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וּלְפְנֵי הַנְּשָׂאִים רָאשֵׁי אֲבוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

ב וַיֹּאמְרוּ אֶת־אֲדֹנָי צְוֶה יְהוָה לָתֵת אֶת־הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה בְּגוּרָל לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֲדֹנָי צְוֶה בִּיהוָה לָתֵת אֶת־נַחֲלַת צְלָפְחָד אֲחֵינוּ לְבָנֹתָיו: ג וְהָיוּ לְאֶחָד מִבְּנֵי שְׁבִטַי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְנָשִׁים וְנִגְרָעָה נַחֲלָתוֹ מִנַּחֲלַת אֲבֹתָינוּ וְנוֹסַף עַל נַחֲלַת הַמָּטֵה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם וּמִגִּרְלָה נַחֲלָתוֹ יִגְרָע: ד וְאִם־יְהִיָּה הַיָּבֵל לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנוֹסְפָה נַחֲלָתוֹ עַל נַחֲלַת הַמָּטֵה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם וּמִנַּחֲלַת מִטֵּה אֲבֹתָינוּ יִגְרָע נַחֲלָתוֹ: ה וַיֵּצֵא מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־פִּי יְהוָה לֵאמֹר בֶּן מִטֵּה בְּנֵי־יוֹסֵף דְּבָרִים: ו זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר־צְוֶה יְהוָה לְבָנוֹת צְלָפְחָד לֵאמֹר לְטוֹב בְּעֵינֵיהֶם תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים אֶדְ לְמִשְׁפַּחַת מִטֵּה אֲבֵיהֶם תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים: ז וְלֹא־תָסֵב נַחֲלָה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּטֵּה אֶל־מִטֵּה כִּי אִישׁ בְּנַחֲלַת מִטֵּה אֲבֹתָיו יִדְבְּקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

8 Ed ogni figlia, di qualunque delle tribù dei figli d'Israel, la quale sia erede di retaggio (fondiario), si mariterà ad uno che appartenga ad alcuna delle famiglie della tribù di suo padre, in guisa che i figli d'Israel posseggano ciascheduno il retaggio de' suoi padri.

9 Ed alcun retaggio (fondiario) non deve passare da una ad altra tribù, ma le tribù dei figli d'Israel devono conservare ciascheduna il proprio retaggio.

10 Come il Signore comandò a Mosè, così fecero le figlie di Sselofhhàd.

11 E Mahhlà, Tirssà, Hhoglà, Milcà e Noà, figlie di Sselofhhàd, si maritarono ai figli dei loro zii.

12 (Quindi) maritatesi nelle famiglie dei figli di Manasse figlio di Giuseppe, il loro retaggio rimase presso la tribù, cui apparteneva la famiglia del padre loro.

13 Sono questi i precetti e le leggi ch'il Signore comandò ai figli d'Israel, per l'organo di Mosè, nelle pianure di Moàb, presso al Giordano di Gerico.

ח וְכָל-בֵּית יִרְשֶׁת גְּחֻלָּהּ מִמִּטּוֹת בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל לְאָחָד מִמְשִׁפַּחַת מִטָּה אָבִיהָ  
תְּהִיָּה לְאִשָּׁה לְמַעַן יִירָשׁוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל  
אִישׁ גְּחֻלַּת אֲבֹתָיו: ־ וְלֹא-תִסָּב גְּחֻלָּהּ  
מִמִּטָּה לְמִטָּה אַחֵר כִּי-אִישׁ בְּגִחְלֹתָו  
יִדְבְּקוּ מִטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ־ כַּאֲשֶׁר צֻוְּהָ  
יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה בֶּן עָשׂוּ בְּנוֹת צִלְפַּחַד:  
יג וְתִהְיֶינָה מִחֻלָּה תִרְצָה וְחֻגְלָהּ וּמִלְכָּהּ  
וְנָעָה בְּנוֹת צִלְפַּחַד לְבְנֵי דָדֵיהֶן לְנָשִׁים:  
יד מִמְשִׁפַּחַת בְּנֵי-מְנַשֶּׁה בֶן-יֹוסֵף הָיוּ  
לְנָשִׁים וְתִהְיֶי גְּחֻלָּתָן עַל-מִטָּה מִשִּׁפַּחַת  
אָבִיהֶן: ־ אֵלֶּה הַמִּצְוֹת וְהַמְשָׁפָטִים אֲשֶׁר  
צֻוְּהָ יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
בְּעֶרְבַת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ: {ש}